GRANO A GRANO SE AHORRA: EXPRESIONES DEL AHORRO EN EL REFRANERO ESPAÑOL Y RUMANO

Timea TOCALACHIS
Diana-Christine ZELTER
Universidad Babeş-Bolyai,
timea.tocalachis@econ.ubbcluj.ro
diana.zelter@econ.ubbcluj.ro

Abstract

LITTLE BY LITTLE ONE SAVES: EXPRESSIONS OF SAVING IN SPANISH AND ROMANIAN PROVERBS

Proverbs serve as condensed expressions of collective wisdom, encoding cultural, moral, and economic values across generations. This paper explores the representation of saving in the Spanish and Romanian proverbial traditions from an ethnolinguistic perspective. The study aims to identify how these two linguistic communities conceptualize saving and to what extent they share or diverge in their metaphorical and ideological patterns. Methodologically, the analysis combines comparative semantic and ethnolinguistic approaches. The findings reveal a strong convergence between the two traditions, pointing to a shared European substratum rooted in agrarian culture, while also highlighting distinctive nuances: Spanish proverbs foreground moderation and moral restraint, whereas Romanian proverbs emphasize effort, perseverance, and the difficulty of saving. The study contributes to the understanding of proverbs as ideological carriers that articulate collective conceptions of work, wealth, and virtue, demonstrating the value of ethnolinguistic analysis for interpreting traditional wisdom within a comparative cultural framework.

Keywords:
Proverbs; *saving*; *ethnolinguistics*; *Spanish*; *Romanian.*

1. Introducción

El refrán constituye una de las formas más condensadas y eficaces de transmisión de valores colectivos. Como parte del patrimonio paremiológico de cada lengua, los refranes no solo reflejan experiencias prácticas acumuladas, sino que también funcionan como vehículos ideológicos, en los que se codifican concepciones culturales, sociales y económicas. Desde esta

perspectiva, el refranero puede ser considerado un archivo privilegiado para el estudio de cómo las comunidades interpretan y valoran fenómenos centrales de la vida cotidiana.

Uno de estos fenómenos es el *ahorro*, práctica que ha acompañado a las sociedades europeas desde sus raíces campesinas y que se ha cargado de fuertes implicaciones morales. Ahorrar no se presenta únicamente como un comportamiento económico racional, sino como una virtud cultural: señal de prudencia, previsión y sabiduría, frente al despilfarro entendido como falta de control, inmadurez o insensatez. La paremiología europea, en sus diferentes tradiciones nacionales, ofrece abundantes ejemplos de cómo el ahorro se conceptualiza en imágenes agrícolas, metáforas familiares y juicios morales transmitidos de generación en generación.

El presente estudio analiza el tratamiento del ahorro en el refranero español y rumano desde una perspectiva etnolingüística comparada. El objetivo es identificar coincidencias y divergencias en las metáforas, valores e ideologías asociadas al ahorro, de manera que se puedan reconocer tanto un sustrato cultural común como matices específicos de cada tradición. El corpus de análisis se compone de quince refranes españoles y sus equivalentes rumanos, todos ellos procedentes del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes.

Metodológicamente, el artículo combina un enfoque de análisis semántico comparativo con una lectura etnolingüística, lo que permite observar no solo cómo se expresan lingüísticamente los valores del ahorro, sino también qué concepciones culturales y sociales se encuentran implicadas en esas expresiones. De este modo, el estudio busca mostrar que los refranes sobre el ahorro, más allá de su carácter formular y popular, constituyen auténticos testimonios culturales que articulan la relación entre lengua, ideología y prácticas económicas tradicionales.

2. Marco teórico

El estudio del refrán ha ocupado un lugar central en la paremiología, disciplina que investiga los enunciados proverbiales desde perspectivas lingüísticas, literarias, culturales y pragmáticas. Tradicionalmente, el refrán se ha definido como una unidad fraseológica de carácter sentencioso,

generalmente de origen popular, transmitida oralmente y fijada en la memoria colectiva[1] Investigaciones más recientes definen el refrán como

> *«una paremia popular que se caracteriza por una temática genérica, un sentido idiomático, elementos mnemotécnicos, un alcance universal y una morfosintaxis a veces arcaica.»*[2]

Su naturaleza condensada, basada en fórmulas rítmicas y paralelismos semánticos, le confiere una fuerte capacidad de perduración y transmisión intergeneracional. Más allá de su función didáctica, los refranes se consideran auténticos instrumentos de socialización cultural: expresan normas de conducta, prescripciones morales y representaciones simbólicas que orientan la vida cotidiana. En este sentido, su análisis excede lo meramente lingüístico y se inserta en un marco más amplio de estudio, que los vincula a la etnolingüística.

La etnolingüística parte de la premisa de que el lenguaje refleja las concepciones culturales de una comunidad y que los usos lingüísticos son inseparables de las prácticas sociales e ideológicas.[3] Aplicada al refranero, esta perspectiva permite interpretar los proverbios no solo como fórmulas de economía expresiva, sino también como archivos simbólicos, en los que se condensa la visión del mundo de una sociedad. Así, el análisis etnolingüístico de los refranes del ahorro ofrece claves sobre cómo diferentes culturas articulan la relación entre economía, moralidad y valores comunitarios.

La investigación paremiológica comparada ha mostrado que, pese a la diversidad formal de las lenguas, existen motivos universales en los refranes europeos: la referencia al ciclo agrícola, la metáfora del grano o del trabajo acumulativo, la contraposición entre prudencia y despilfarro, o la valoración de la previsión frente al azar[4]

En la tradición rumana, la paremiología tiene una larga trayectoria, representada por autores como Iuliu Zanne, quien recopiló y sistematizó refranes en diez volúmenes entre los años 1895 y 1903 o investigaciones más recientes como las de Pop y Ruxăndoiu, en 1991, de Bârlea en 1981 o Datcu (2006). Estas aportaciones confirman que los proverbios, además de su valor expresivo, actúan como vehículos de transmisión intergeneracional de

[1] J. Casares, 1969, Ia ed., reimp.(1950), p. 192.
[2] J. Sevilla Muñoz, 1993, p. 15-20.
[3] A. Duranti, 1997, p. 27-35.
[4] N.R. Norrick, 2014, p. 7-27.

normas sociales, económicas y éticas, en los que se codifica la experiencia colectiva y la memoria social.

En este marco, los refranes españoles y rumanos constituyen un terreno particularmente fértil para la comparación. Ambas lenguas comparten un sustrato cultural de raíz campesina y europea, pero también proyectan sus propias tradiciones en la interpretación del ahorro. La perspectiva etnolingüística resulta idónea para captar esas coincidencias y divergencias, pues sitúa al refrán en el cruce entre lengua, ideología y experiencia social.

Desde una perspectiva cognitiva, las metáforas presentes en los refranes pueden interpretarse como estructuras conceptuales que organizan la experiencia económica de las comunidades[5]. En este sentido, imágenes recurrentes como el grano, la gallina o el saco no constituyen meros recursos expresivos, sino formas de conceptualizar el ahorro como acumulación progresiva y esfuerzo sostenido. Asimismo, los refranes no solo reflejan valores sociales, sino que contribuyen a su reproducción, funcionando como mecanismos discursivos de transmisión ideológica[6].

3. Metodología

El corpus de este estudio está constituido por un conjunto de quince refranes españoles relacionados con el campo semántico del *ahorro*, junto con sus equivalentes rumanos, seleccionados del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes. Esta fuente se ha elegido por su fiabilidad lexicográfica y su orientación comparativa, que ofrece correspondencias proverbiales en diversas lenguas europeas. La selección se ha realizado atendiendo a dos criterios fundamentales:

1. Que el refrán exprese de forma explícita o implícita la idea de ahorro, prudencia o administración económica, y

2. Que exista un equivalente funcional en rumano que permita la comparación interlingüística.

Queremos mencionar que la traducción de los refranes rumanos al español pertenece a las autoras. El corpus resultante incluye refranes ampliamente difundidos en ambas tradiciones, tales como *A padre guardador, hijo gastador* / *Tata aduce paiele ca aurul, feciorul risipeşte aurul*

[5] G. Lakoff & M. Johnson, 1980, p. 3-6.
[6] T.A. van Dijk, 2003, p. 18-25.

ca paiele o *Grano a grano, hinche la gallina el papo* / *Bobiţă cu bobiţă se umple sacul*. La correspondencia semántica entre ambos repertorios permite observar coincidencias notables tanto en la estructura metafórica como en el sistema de valores subyacente.

Metodológicamente, el análisis se basa en un enfoque semántico y etnolingüístico comparativo. En primer lugar, se identifican los campos conceptuales que articulan el discurso proverbial del ahorro (trabajo, acumulación, prudencia, gasto, fortuna). En segundo lugar, se analizan las metáforas cognitivas y culturales que sostienen la representación del ahorro, en especial aquellas vinculadas a la esfera agrícola (*grano, gallina, año, cosecha*) o doméstica (*bolsón, mesa, casa*). Finalmente, se interpretan los resultados desde una perspectiva etnolingüística, atendiendo a las concepciones del trabajo, la moralidad económica y la transmisión intergeneracional de valores.

Este enfoque metodológico, de naturaleza cualitativa y contrastiva, permite vincular el análisis lingüístico con el contexto cultural de los refranes, mostrando cómo cada lengua codifica de manera particular una experiencia económica común: la necesidad de conservar, prever y administrar los recursos.

4. Análisis comparativo

El análisis del corpus permite observar que tanto el refranero español como el rumano articulan la noción de *ahorro* a través de un sistema simbólico coherente, basado en la experiencia agrícola, la economía doméstica y una ética de la prudencia. Los refranes no solo transmiten normas de comportamiento económico, sino que configuran una visión del mundo en la que el ahorro se concibe como práctica moral, resultado del esfuerzo y garantía de estabilidad. A continuación, se presentan los principales campos conceptuales identificados.

4.1. Ahorro y despilfarro: oposición moral y generacional

Los refranes *A padre guardador, hijo gastador* y *Tata aduce paiele ca aurul, feciorul risipeşte aurul ca paiele* (*El padre trae las pajas como el oro, el hijo gasta el oro como las pajas*) establecen una clara contraposición entre prudencia y derroche, madurez y juventud. En ambas lenguas, el ahorro se asocia con la figura paterna o con la generación mayor, mientras que el gasto

excesivo aparece como signo de inexperiencia o falta de juicio. Esta oposición moral refuerza una visión intergeneracional del valor económico, donde el ahorro representa sabiduría acumulada y el gasto, su pérdida. La polaridad "padre-hijo" refleja un modelo tradicional de autoridad económica y moral, que funciona como metáfora de la transmisión de valores. En el refranero rumano, la inversión de las imágenes (*paja/oro – oro/paja*) intensifica la dimensión irónica y moralizante. Este concepto se refleja también en refranes como *Donde hay saco y no pon, pronto se acaba el bolsón* y *De unde tot iei şi nu pui, se isprăveşte curând (De donde saques y no pongas, pronto se acaba)* que expresan de forma directa el principio de equilibrio entre ingresos y gastos. El ahorro se presenta aquí como condición necesaria para la continuidad material, mientras que el despilfarro conduce inevitablemente a la escasez. En el refranero rumano, la repetición de esta estructura refuerza su carácter normativo, subrayando la inevitabilidad de la pérdida cuando no hay reposición.

4.2. Prudencia y previsión: saber guardar como saber ganar

Refranes como *El ganar es ventura y el ahorrar cordura*, *Ganar sin ahorrar casi no es ganar* o *No es menos saber guardar que saber ganar* ponen de relieve que el verdadero valor económico no reside en la obtención de recursos, sino en su conservación. Esta idea encuentra un claro paralelo en el refranero rumano: *E mai greu a păstra decât a câştiga* (*Es más difícil guardar que ganar*) y *Fiecare nebun ştie să câştige, dar nu ştie să păstreze* (*Cualquier loco sabe ganar, pero no guardar*). Asimismo, fórmulas como *Quien guarda, halla* y *Cine păstrează, are* refuerzan la relación entre previsión y seguridad futura, mientras que *Economul bun socoate şi crucerul* (*El buen ahorrador cuenta hasta la última moneda*) subraya la dimensión racional y calculadora del comportamiento económico. En conjunto, ambos refraneros coinciden en presentar el ahorro como una forma de inteligencia práctica, vinculada a la prudencia, el control y la previsión.

4.3. Acumulación gradual: el valor del esfuerzo constante

Uno de los núcleos más productivos del corpus es la representación del ahorro como acumulación progresiva. Refranes como *Grano a grano, hinche la gallina el papo*, *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero*, *Ochavo a ochavo, se junta un ducado* o *Muchos pocos hacen un*

mucho expresan la idea de que la riqueza se construye a partir de pequeñas aportaciones constantes. Esta concepción encuentra una correspondencia directa en el refranero rumano: *Bobiţă cu bobiţă se umple sacul* (*Granito a granito se llena el saco*), *Din puţin se face mult* (*De poco se hace mucho*), *Dacă pui ban pe ban, se face-n curând morman* (*Si pones moneda sobre moneda, pronto se hace un montón*) o *Găina cu grăuntele umple guşa de bucate* (*La gallina llena su buche con granos*). La recurrencia de imágenes agrícolas y domésticas (grano, gallina, saco, moneda) revela una concepción orgánica del ahorro, ligada al tiempo, la paciencia y la repetición. En ambos repertorios, la acumulación no es inmediata ni espectacular, sino resultado de un esfuerzo sostenido y disciplinado.

4.4. Moderación y contención: el ahorro como virtud cotidiana

El refrán español *No hay mejor ahorrar que poco gastar* y el rumano *Cine mai puţin mănâncă are şi mâine ce mânca* (*Quien come menos tiene qué comer también mañana*) presentan la moderación como estrategia fundamental de ahorro. En este caso, el énfasis no recae en la acumulación, sino en la limitación del gasto y en la gestión responsable de los recursos. Otros refranes, como *Quien come y condesa dos veces pone la mesa* o *No hay cosa más barata que la que se compra*, así como su equivalente rumano *Nu e lucru mai ieftin decât cel ce se cumpără*, (*No hay cosa más barata que la que se compra*) amplían esta perspectiva hacia una reflexión sobre el consumo y la planificación doméstica. Aunque estos ejemplos se sitúan en los márgenes del campo semántico del ahorro, contribuyen a reforzar la idea de que la economía cotidiana se basa en la medida y el control.

4.5. Trabajo y ahorro: el esfuerzo como fundamento de la prosperidad

Finalmente, refranes como *No hay mejor lotería que el trabajo y la economía* y *Sârguinţa e mama norocului* (*La diligencia es la madre de la suerte*) establecen una relación directa entre esfuerzo y prosperidad. En ambos casos, la riqueza no se concibe como resultado del azar, sino como consecuencia del trabajo constante y de una gestión prudente de los recursos. Este vínculo entre trabajo y ahorro configura una ética económica en la que la disciplina, la perseverancia y la responsabilidad individual ocupan un lugar

central. El ahorro aparece así no solo como práctica material, sino como expresión de una moral del esfuerzo que estructura la vida social.

En conjunto, los refranes de ambas lenguas comparten una visión organicista y moral del ahorro. Las metáforas agrícolas, las oposiciones generacionales y la valoración del esfuerzo individual configuran un sistema simbólico en el que ahorrar equivale a vivir conforme a la medida justa. Las diferencias, más de matiz que de fondo, muestran que el refranero español privilegia la austeridad como virtud social, mientras que el rumano enfatiza la dificultad del ahorro y la persistencia como cualidad moral.

5. Discusión

El análisis comparativo del refranero español y rumano en torno al ahorro muestra una notable convergencia cultural, que trasciende las diferencias lingüísticas. Ambos repertorios proverbiales comparten una visión del ahorro como virtud moral, una forma de sabiduría práctica y de equilibrio social. El refrán, en tanto vehículo de valores colectivos, conserva una ética económica que hunde sus raíces en el mundo agrario tradicional, donde la previsión y la contención eran condiciones esenciales de supervivencia.

En este sentido, puede afirmarse que los refranes analizados expresan una economía de la medida, regida por la moderación, la paciencia y el esfuerzo. Las metáforas agrícolas y domésticas que estructuran tanto los proverbios españoles como los rumanos (*grano, gallina, saco, mesa, año, trabajo*) remiten a un universo de significados compartido por las comunidades rurales europeas. Este universo semántico asocia el ahorro con el tiempo, la acumulación gradual y la experiencia, en contraposición a la precipitación o el derroche.

No obstante, la comparación revela también diferencias sutiles pero significativas. En el refranero español, el ahorro se asocia de manera más explícita con la prudencia moral y con una concepción ética del comportamiento: ahorrar es, ante todo, un signo de sensatez, mientras que el gasto excesivo simboliza desorden o falta de juicio. En el refranero rumano, en cambio, el énfasis recae en la dificultad del esfuerzo: el ahorro se presenta como un acto laborioso, que exige disciplina y constancia, más que como una cualidad natural o heredada. Estas divergencias pueden interpretarse como reflejo de distintos modos de experimentar la relación entre trabajo y

recompensa: en la tradición española, la virtud radica en el control de los deseos; en la rumana, en la perseverancia ante la escasez.

Desde la perspectiva etnolingüística, el refranero cumple una función doble: por un lado, reproduce modelos culturales ya interiorizados; por otro, reafirma normas de comportamiento económico y moral. La reiteración de fórmulas proverbiales en el discurso cotidiano convierte al refrán en un mecanismo de regulación simbólica: una forma de memoria colectiva que perpetúa las estrategias de adaptación social frente a la incertidumbre económica.

En definitiva, los refranes sobre el ahorro en ambas lenguas muestran cómo el lenguaje popular traduce en imágenes concretas —granos, manos, bolsas, madres o gallinas— una concepción abstracta de la prudencia económica como virtud civilizadora. Más allá de las diferencias nacionales, el refranero revela la existencia de un imaginario europeo compartido, donde la economía no se entiende solo como gestión de bienes, sino como expresión de valores éticos y culturales.

6. Conclusiones

El presente estudio ha mostrado que el ahorro, tal como se expresa en el refranero español y rumano, constituye una categoría cultural fundamental que combina dimensiones económicas, morales y simbólicas. El análisis comparativo de los quince pares de refranes seleccionados ha permitido identificar un conjunto de coincidencias estructurales y semánticas que apuntan a la existencia de un imaginario común europeo, centrado en la idea de la *mesura* como principio rector de la conducta.

En ambas lenguas, el ahorro se configura como una virtud moral asociada al trabajo, la prudencia y la previsión. Las metáforas agrícolas y domésticas que articulan los refranes —grano, gallina, saco, mesa, año, fortuna— no son simples imágenes descriptivas, sino expresiones de una cosmovisión donde la economía se concibe como equilibrio entre esfuerzo y recompensa, entre necesidad y moderación. El refrán, en su función social, actúa como vehículo de transmisión intergeneracional de esta ética de la contención, consolidando una memoria discursiva que legitima el orden moral y económico de la comunidad.

Las diferencias observadas entre ambos refraneros son, más que oposiciones, variaciones de énfasis cultural: mientras que el refranero español subraya la austeridad como valor moral y signo de sensatez, el rumano destaca la perseverancia y el esfuerzo como condiciones del bienestar. Estas matizaciones confirman que el proverbio refleja tanto universales culturales

como marcas identitarias específicas, vinculadas a la historia y al entorno social de cada lengua.

Desde una perspectiva etnolingüística, el estudio demuestra que el refrán puede considerarse un espacio privilegiado para observar la intersección entre lengua, cultura e ideología. La comparación entre repertorios paremiológicos revela cómo las lenguas no solo nombran la realidad, sino que la interpretan a través de valores socialmente compartidos.

Finalmente, el trabajo abre nuevas vías de investigación. Sería pertinente ampliar el corpus a otras lenguas romances (italiano, francés, catalán) o explorar la representación del ahorro en los discursos mediáticos contemporáneos, para analizar la persistencia o transformación de este conjunto de valores tradicionales en la cultura actual.

BIBLIOGRAFÍA:

BÎRLEA, Ovidiu, 1981, *Folclorul românesc*. București: Editura Minerva.

DATCU, Iordan, 2006, *Dicționarul etnologilor români*. București: Editura Saeculum I.O.

DURANTI, Alessandro, 1997, *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.

NORRICK, N. R. 2014, „Subject area, terminology, proverb definitions, proverb features", in: H. Hrisztova-Gotthardt & M. A. Varga (Eds.), *Introduction to paremiology: A comprehensive guide to proverb studies*, Warsaw: De Gruyter Open.

POP, Mihai., & Ruxăndoiu, Pavel, 1991, *Folclor literar românesc*, București: Editura Didactică și Pedagogică.

ZANNE, Iuliu, 1895-1903, *Proverbele Românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria şi Macedonia*, București: Imprimeria Statului.

CASARES, Julio, 1969, Ia ed., reimp. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.l.C.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M., 1980, *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.

SEVILLA MUÑOZ, J., 1993, "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", in: *Paremia*, 2.

VAN DIJK, T. A., 2003, *Ideology and discourse: A multidisciplinary introduction*, Barcelona: Ariel.